

原文	仮訳
<p>Appendix 2 to Recommendation CM/Rec(2020)3</p> <p>Model text providing information about the Convention on the Transfer of Sentenced Persons[1]</p>	<p>勧告 CM/Rec(2020)3 の付録 2</p> <p>「刑を言い渡された者の移送に関する条約」に関する情報提供の文例。</p>
<p>The Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons (1983, ETS No. 112) enables, under certain conditions, persons who have received a custodial sentence in a country other than their own to be transferred to their home country to serve the sentence there.</p> <p>A brief explanation of these conditions is given below.</p>	<p>欧州評議会の「刑を言い渡された者の移送に関する条約」(1983年、ETS No.112)は、一定の条件の下、本国以外の国で拘禁刑を受けた者をその者の本国に移送し、当該国で刑に服することを可能にしています。</p> <p>これらの条件について、以下のとおり簡潔に説明します。</p>
<p>Please note that this document does not constitute an exhaustive description of the Convention.</p> <p>If, therefore, you wish to enquire into the possibility of being transferred to serve your sentence in [administering State], you should ask the prison authority or [the appropriate authority in administering State] for more detailed information, for example, to arrange for you to receive a copy of the Convention and for both States to consider the possibility of your transfer.</p> <p>You may also address a request for information to a consular representative of [administering State].</p>	<p>この文書は、「刑を言い渡された者の移送に関する条約」(以下、「本条約」という。)の網羅的な説明ではないことに御留意ください。</p> <p>したがって、日本で刑に服するために移送を希望する場合は、刑事施設当局又は日本の適当な当局に対し、例えば、本条約のコピーを渡す、または両国にあなたの移送を検討させるといった手配をさせるべく、より詳細な情報の提供を求めてください。</p> <p>また、日本の領事に対して、情報提供を依頼することもできます。</p>
<p>When does the Convention apply?</p> <p>When the State where you were sentenced and your State of nationality are both Parties to the Convention (you can consult the list of Parties to the Convention here).</p>	<p>本条約はいつ適用されるのでしょうか？</p> <p>あなたに判決を言い渡した国と日本の両国が本条約の締約国である場合です(本条約の締約国リストはこちらで御覧いただくことができます)。</p>
<p>However, when both these States are EU member States, the transfer is regulated by Council Framework Decision 2008/909/JHA of 27 November 2008 on the application of the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or measures</p>	<p>ただし、その両国が EU 加盟国である場合は、EU における刑の執行のための自由の剥奪に係る拘禁刑又は拘禁措置を科する刑事事件判決の相互承認の原則が適用され、欧州評議会の枠組みの 2008 年 11 月 27 日付け決定 2008/909/JHA において、移送が規定されています。</p>

<p>involving deprivation of liberty for the purpose of their enforcement in the European Union.</p> <p>For further information on the operation of the EU procedures, you may ask the prison authority or the consular representative of your country of nationality.</p>	<p>EU の手続の実施に関する詳細情報は、刑事施設当局又は日本の領事にお尋ねください。</p>
<p>Who needs to agree to the transfer?</p> <p>A transfer requires the consent of all the following:</p> <p>a. the person concerned or, where required, that of his or her legal representative;</p> <p>b. the State where the person concerned was sentenced; and</p> <p>c. the State to which the transfer is requested.</p>	<p>誰が移送に同意する必要がありますか？</p> <p>移送には、以下の全ての者の同意が必要です。</p> <p>a. 本人又は必要に応じその法定代理人</p> <p>b. 本人に刑を言い渡した国</p> <p>c. 移送先として要請を受けた国</p>
<p>What sentence would need to be served following transfer?</p> <p>- For States using the “continued enforcement” procedure:</p> <p>The maximum sentence to be served following transfer would be the remainder of the original sentence after deducting the time served, as well as any remission earned in the sentencing State up to the date of transfer.</p> <p>If the sentence imposed in the sentencing State was longer than, or of a different nature to, the sentence which could be imposed for the same offence in [administering State], it could be adapted to the nearest equivalent sentence available under the law of [administering State], without being longer or more severe than the original sentence.</p>	<p>移送後、どのような刑に服する必要がありますか？</p> <p>- 「刑の執行の継続」手続を適用する国の場合、</p> <p>移送後に服する刑の上限は、元の刑期から服役した期間と移送日までに裁判国で行われた減刑期間を差し引いた残余の期間となります。</p> <p>裁判国で言い渡された刑が、日本で同じ罪に対して科され得る刑よりも長い又は異なる性質のものである場合には、元の刑よりも長く又は重くなることなく、日本の法律で適用され得る最も近い同等の刑に合わせる可能性があります。</p>
<p>You should be aware that, once you have been transferred, the release arrangements applicable in the sentencing State will cease to apply and will be replaced by those that apply in [administering</p>	<p>移送後は、裁判国における釈放に係る取決めは適用されず、日本で適用される取決めを適用されることに御注意ください。</p>

<p>State].</p> <p>This may have an impact on when you will be eligible for conditional release or other arrangements regarding the execution of your sentence.</p> <p>If you are transferred, your sentence will be enforced in accordance with the law and regulations which apply in [administering State].</p>	<p>これは、条件付き釈放や、刑の執行に関するそのほかの取決めを適用される資格がある場合に影響が出る可能性があります。</p> <p>移送された場合、あなたの刑は日本で適用される法令に基づいて執行されます。</p>
<p>-</p>	
<p>Prosecution for other offences</p> <p>Please note that in the event of your transfer the authorities of [administering State] are entitled to prosecute, sentence or detain you for any offence other than that for which your current sentence was imposed.</p> <p>Pardon, amnesty, commutation</p> <p>Your transfer will not prevent you from benefiting from any pardon, amnesty or commutation of sentence, which might be granted by either the sentencing State or [administering State].</p>	<p>他の罪に対する刑事訴追</p> <p>移送に際して日本の当局は、現在あなたが言い渡されている刑以外の罪であなたを訴追し、判決を言い渡し、勾留することができることに御留意ください。</p> <p>特赦、大赦、減刑</p> <p>移送は、裁判国又は日本のいずれかによって与えられる特赦、大赦、又は減刑を受けることを妨げるものではありません。</p>
<p>Review of the original judgment</p> <p>If new information comes to light after your transfer, which you consider grounds for a review of the original judgment passed in the sentencing State, it will be for the sentencing State alone to decide on any application for review.</p> <p>Termination of enforcement</p> <p>If for any reason the sentence originally imposed in the sentencing State ceases to be enforceable in the sentencing State, the [administering State] authorities will release you as soon as they are informed.</p> <p>Similarly, should the sentence being served in</p>	<p>元の判決に対する再審</p> <p>移送後に新たな情報が明らかになり、それが裁判国で言い渡された元の判決の再審の理由になると考えられる場合でも、裁判国のみが判決に対する再審の請求について決定することになります。</p> <p>刑の執行の終了</p> <p>何らかの理由で、裁判国において言い渡された判決の執行が裁判国において不可能となる場合、日本の当局は、通報を受け次第、あなたを釈放します。</p> <p>同様に、日本において執行中の刑の執行が同国にお</p>

<p>[administering State] cease to be enforceable there, you would no longer be required to serve the original sentence imposed in the sentencing State should you return there.</p>	<p>いて不可能となる場合、あなたが裁判国に戻ったときには、裁判国で言い渡された元の刑に服する必要はなくなります。</p>
<p>Some information on the procedure</p> <p>You may express your interest in being transferred to the authorities of either the sentencing State or [administering State].</p> <p>If the authorities of the sentencing State are prepared to consider your transfer, they will provide the [administering State] authorities with information about you, the facts relating to your conviction and sentence, and the nature and length of your sentence.</p> <p>If the [administering State] authorities are prepared to consider your transfer, they will respond by providing [information about the nature and duration of the sentence you would need to serve after transfer] together with information about the arrangements for remission, conditional release, etc. in [administering State]. Please note that, in preparation for your transfer, your social and medical file might be forwarded to [administering State].</p>	<p>手続に関する情報</p> <p>あなたは、裁判国又は日本のいずれかの当局に対し、移送の関心表明をすることができます。</p> <p>裁判国の当局が、あなたの移送を検討しようとする場合、裁判国の当局は、あなたの判決内容及び刑に関する事実並びに刑の性質及び期間に関する情報を日本の当局に提供します。</p> <p>日本の当局があなたの移送を検討しようとする場合、日本の当局は、移送後にあなたが服する必要のある刑の性質と期間に関する情報を、日本における減刑、条件付き釈放等に係る取決めに係る情報とともに、これに回答します。移送準備のために、あなたの社会・医療情報が日本に送付される可能性があることに御留意ください。</p>